

# Damer le pion

## Заткнуть за пояс



**En français :** « damer le pion » («превозмоги кого-либо»)

- traduction littérale : превратить шашку в дамку
- sens : l'emporter sur quelqu'un
- origine de l'expression française :

Expression qui date du XVIIe siècle. Métaphore du jeu de dames où un pion qui parvient à la rangée de départ de l'adversaire est « damé », c'est-à-dire transformé en dame.

- exemple : « Issai Fomitch lui-même sent qu'à cet instant il est plus grand que tous et leur dame le pion. » (Dostoïevski, *Souvenirs de la maison des morts*)
- source : *Expressions russes, dictionnaire ethnographique*, Felitsine, Mokienko, Moscou, coll. La langue russe, 1990

**En russe :** «заткнуть за пояс» (« glisser dans sa ceinture »)

- traduction littérale : glisser dans sa ceinture
- sens : l'emporter sur quelqu'un
- origine de l'expression russe :

Depuis longtemps la ceinture est considérée chez les Slaves comme un symbole de force et de santé. On croyait que l'on pouvait guérir les gens gravement malades en entourant leurs draps d'une ceinture. Dans certaines régions, les jeunes filles mettaient une ceinture de fiançailles pour donner naissance à un garçon. Les mères ne laissaient pas sortir leurs enfants dans la rue sans leur avoir mis une ceinture : elles pensaient les protéger contre le « mauvais œil ». Aussi, la ceinture était considérée comme un attribut obligatoire de l'habillement. Elle était habituellement richement décorée. Sa longueur pouvait atteindre quatre mètres et sa largeur dépasser vingt centimètres.

On avait l'habitude de glisser dans sa ceinture les choses dont on n'avait pas besoin sur le moment : gants, fouet, hache... Il existait chez les Slaves un type de combat où les adversaires mesuraient leur force en s'attrapant par la ceinture. Juste avant de se battre, l'un des adversaires lançait à l'autre, d'un air moqueur : « Je vais te glisser dans ma ceinture ! ».

- exemple : « ...damant... le pion à Céleste par une parole plus profonde... », Proust, *A la recherche du temps perdu*
- source : *Expressions et locutions*, Rey, Chanteau, Paris, coll. Le Robert, 1993

Lucie Duboc, 16 ans, Saint-Étienne du Rouvray, 1ère lauréate de la catégorie 16-25 ans pour la France.

**По-французски :** « damer le pion » («превозмоги кого-либо»)

- дословный перевод : превратить шашку в дамку
- происхождение фразеологизма: фразеологизм относится к XVII веку. Метафора, связана с игрой в шашки: когда шашка доходит до отправной линии противника, она превращается в дамку.
- пример: « ... желая заткнуть за пояс Селесту глубокомыслием... » Пруст, «В поисках утраченного времени»
- источник: «Фразеологизмы и крылатые выражения», Рэ, Шанто, Париж, «Ле Робер», 1993

**По-русски :** «заткнуть за пояс» (« glisser dans sa ceinture »)

- дословный перевод : glisser dans sa ceinture
- французский эквивалент : damer le pion
- значение: превозмоги кого-либо
- происхождение фразеологизма:

Пояс у славян издавна считался символом силы и здоровья. Они верили, что тяжелобольных людей можно исцелить, повязав пояс вокруг одеяла. В некоторых местах девушки надевали пояс своего жениха, чтобы родить мальчиков. Матери иногда не отпускали детей на улицу, не подпоясав их, считалось, что таким образом можно защитить детей от сглаза. Поэтому пояс являлся обязательной принадлежностью одежды. Он обычно богато украшался. Пояса достигали длины четырёх метров, а их ширина была свыше 20 см.

За пояс обычно «затыкали», засовывали какую-нибудь вещь, если она в данный момент была не нужна – перчатки, кнут, топор... У славян существовал вид борьбы, в которой соперники мерились силой, захватывая друг друга за пояс. Перед началом борьбы один соперник с насмешливым видом бросал другому вызов: « Я тебя за пояс заткну!»

- пример: «Исай Фомич сам чувствует, что в эту минуту он выше всех и заткнул всех за пояс.» (Достоевский, «Записки из мёртвого дома»)
- источник: «Русские фразеологизмы. Лингво-страноведческий словарь», Фелицына, Мокиенко, Москва, «Русский язык», 1990

Люси Дюбок, 16 лет, Сент-Этьен-дю-Рувре, заняла первое место среди участников возрастной категории от 16 до 25 лет от Франции.

